

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial, 14

Duración: 04:05

Calidad: media

Dificultad: media

Intervienen

Magistrado: Diego Armando Rodríguez García

Acusada de asesinato: Melissa Foster

Contexto

Melissa Foster es una estudiante de química estadounidense de intercambio que ha sido acusada de presuntamente asesinar a su pareja sentimental Terry Fawles, con el que se vino a España. La víctima fue hallada muerta en la cafetería de la Facultad de Química de la Universidad de Vigo, a la que ambos asistían mientras estaban juntos. La autopsia reveló que había sido envenenado y se hallaron restos de cianuro de potasio en la taza de la víctima. Un bote con restos de cianuro de potasio se encontró en una papelería cercana con las huellas de la acusada. El magistrado procede a tomar declaración a la acusada durante el juicio oral del procedimiento ordinario acerca de las circunstancias del crimen y su presunta implicación en él.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Magistrado: Por favor, indique a la sala su nombre y su ocupación.

Acusada: Of course. My name is Melissa Foster and I am an exchange Chemistry student at the University of Vigo.

Magistrado: ¿Sabe de qué se le acusa?

Acusada: Yes, I do.

Magistrado: ¿Cómo se declara usted: culpable o no culpable?

Acusada: Not guilty, your Honour.

Magistrado: ¿Podría explicar ante este Tribunal cuál era su relación con la víctima, Terry Fawles?

Acusada: He was my boyfriend, we met last year at our university in Massachusetts. We came here together as exchange students.

Magistrado: Se conocía que últimamente no tenían muy buena relación y que habían tenido una fuerte discusión el día antes de su fallecimiento. ¿Es eso cierto?

Acusada: Well... It is true that we had had an argument the day before, but it was nothing serious. That tragic day we had gone to the café to talk more about it and reconcile.

Magistrado: Sin embargo varios testigos afirman haber presenciado una discusión acalorada entre usted y la víctima en la cafetería el día de los hechos.

Acusada: Err... Maybe it did not go as smooth as I had planned... He was acting kind of violently that day.

Magistrado: ¿Nos puede contar por qué la víctima se comportó de ese modo aquel día?

Acusada: When he turned up he was completely drunk. He started yelling at me while I tried to calm him down. He kept saying that I was overreacting.

Magistrado: ¿A qué se estaba refiriendo la víctima cuando dijo que usted estaba exagerando?

Acusada: I told him some of my classmates saw him flirting with a woman at a party and he got very angry. He accused me of making that up.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Magistrado: ¿Podría explicarnos cómo acabó el encuentro entre usted y la víctima aquel día?

Acusada: I got very upset from all the screaming, so I went to the toilet. When I came back, I found him already dead.

Magistrado: ¿Y qué hizo entonces usted al encontrar el cuerpo de la víctima?

Acusada: I was shocked at first and could not move. But people started gathering around our table and someone phoned emergencies.

Magistrado: El informe de la autopsia reveló que la víctima falleció a causa de una ingesta de cianuro de potasio, el cual se hallaba dentro de su taza de café, según indicó el análisis posterior. ¿Tenía usted conocimiento de esto?

Acusada: No, I did not.

Magistrado: La investigación policial posterior descubrió en una papelera cercana un bote con restos de cianuro de potasio en el que se hallaron sus huellas dactilares, ¿cómo explica esto?

Acusada: I did use potassium cyanide, but in the lab for an experiment. Terry was actually helping me with that. But I left it there, so maybe someone else stole it.

Magistrado: Pero sus huellas fueron las únicas halladas en el frasco.

Acusada: It cannot be. If someone had the intention of killing Terry, they could have been wearing gloves.

Magistrado: ¿Quién le sirvió el café a la víctima?

Acusada: The waiter. I do not know his name.

Magistrado: ¿Notó algún movimiento sospechoso cuando le sirvieron el café?

Acusada: I do not think so.

Magistrado: ¿Se acercó alguien a la víctima durante su reunión con ella?

Acusada: I did not see anyone. There were only a few people at the café that day and none of them got up. But as I said, I was in the toilet for a while. I was not feeling OK after our fight...

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Magistrado: ¿Cuánto tiempo estuvo ausente?

Acusada: I do not know... 10 minutes maybe?

Magistrado: ¿La vio alguien ir al baño el día de autos?

Acusada: I bumped into a classmate. She asked me if I was alright.

Magistrado: ¿Y entonces usted regresó al lugar de los hechos y la víctima yacía muerta, verdad?

Acusada: Yes, he was already... dead.

Magistrado: ¿Cómo pudo deducir usted que la víctima estaba muerta?

Acusada: I... You see... He was really pale, so I got scared.

Magistrado: ¿Llegó a comprobar si la víctima tenía pulso?

Acusada: I did not have to. He had been poisoned, right? There was no need to do that.

Magistrado: Pero usted no podía saberlo en el momento, ¿no es así?

Acusada: Err... There was foam coming out of his mouth. So I thought he must have been poisoned.

Magistrado: Si sospechaba que la víctima había sido envenenada, ¿por qué no llamó a emergencias usted misma?

Acusada: Well I... I already said I was kind of shocked, so... I could not react.

Magistrado: ¿Cuánto tiempo pasó entre que usted encontró el cuerpo de la víctima y que alguien llamó a emergencias?

Acusada: I am not sure, I snapped back to reality when someone asked me what was going on.

Magistrado: No hay más preguntas por mi parte. Procedo a cederle el turno al Ministerio Fiscal.